Porównanie tłumaczeń Liczb 35:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odmierzycie też na zewnątrz miasta po stronie wschodniej dwa tysiące łokci i po stronie południowej dwa tysiące łokci, i po stronie zachodniej dwa tysiące łokci, i po stronie północnej dwa tysiące, a miasto będzie w środku – (i) to będą ich\* pastwiska miejskie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odmierzycie też na zewnątrz miasta — po stronie wschodniej, południowej, zachodniej i północnej — po dwa tysiące łokci, z miastem leżącym w środku, i to będą [również] ich pastwiska miejskie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odmierzycie również poza miastem dwa tysiące łokci po stronie wschodniej, po stronie południowej też dwa tysiące łokci, także po stronie zachodniej dwa tysiące łokci i po stronie północnej dwa tysiące łokci, a miasto będzie w środku. To będą pastwiska ich miast. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wymierzycie za każdem miastem dwa tysiące łokci na wschód słońca, na południe też dwa tysiące łokci, także na zachód dwa tysiące łokci, i na północy dwa tysiące łokci, a miasto w pośrodku będzie; takoweć będą przedmieścia miast ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ku wschodu będą dwa tysiąca łokci, ku południu takież będą dwa tysiąca, ku morzu też, które patrzy na zachód słońca, taż miara będzie, a strona północna takimże kresem się skończy; a miasta będą w pośrzodku, a za miasty przedmieścia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odmierzcie poza miastem dwa tysiące łokci od strony wschodniej, dwa tysiące łokci od strony południowej, dwa tysiące łokci od strony zachodniej i dwa tysiące łokci od strony północnej, by samo miasto leżało w środku to będą pastwiska owych miast. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poza miastem odmierzycie dwa tysiące łokci po stronie wschodniej, dwa tysiące łokci po stronie południowej, dwa tysiące łokci po stronie zachodniej i dwa tysiące łokci po stronie północnej, miasto zaś będzie w środku. To będą ich podmiejskie pastwiska. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powinniście odmierzyć poza miastem dwa tysiące łokci od strony wschodniej, dwa tysiące łokci od strony południowej, dwa tysiące łokci od strony zachodniej i dwa tysiące łokci od strony północnej, tak że miasto będzie położone w środku – to będą pastwiska przy ich miastach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poza miastem odmierzycie po dwa tysiące łokci od wschodu, południa, zachodu i północy, tak aby miasto było w środku. To będą ich pastwiska przy miastach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za miastem od wschodu wymierzycie dwa tysiące łokci, i od południa, zachodu i północy [również] po dwa tysiące łokci; a samo miasto będzie się znajdowało pośrodku. Takie mają być ich pastwiska przy miastach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wymierzycie poza miastem od krańca wschodniego dwa tysiące ama, od krańca południowego dwa tysiące ama, od krańca zachodniego dwa tysiące ama, od krańca północnego dwa tysiące ama - a samo miasto w środku. To będą ich miasta, [poszerzone o] otwarte przestrzenie [pól i pastwisk].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відміриш сторону зі зовні міста, що до сходу, дві тисячі ліктів, і сторону, що до півдня, дві тисячі ліктів, і сторону, що до моря (заходу), дві тисячі ліктів, і сторону, що до півночі, дві тисячі ліктів, і посеред цього буде вам місто і околиці міст. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc za miastem wymierzycie po stronie wschodniej dwa tysiące łokci, po stronie południowej dwa tysiące łokci, po stronie zachodniej dwa tysiące łokci i po stronie północnej dwa tysiące łokci, a miasto będzie pośrodku. Takie będą dla nich przyległości przy miastach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odmierzycie na zewnątrz miasta po stronie wschodniej dwa tysiące łokci i po stronie południowej dwa tysiące łokci, i po stronie zachodniej dwa tysiące łokci, i po stronie północnej dwa tysiące łokci, z miastem w środku. Będzie im to służyć za pastwiska miast. |

1. 1) Wg PS: wasze, pod. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pastwiska miejskie, מִגְרְׁשֵי הֶעָרִים , wg G: granice miast, τὰ ὅμορα τῶν πόλεων, zob. PS. [↑](#footnote-ref-3)